

ÉDITIONS TUSITALA

# Musique de la guerre

de Christopher Logue

(Poésie, 1981, inédit)

Traduit de l'anglais par Charles Recoursé

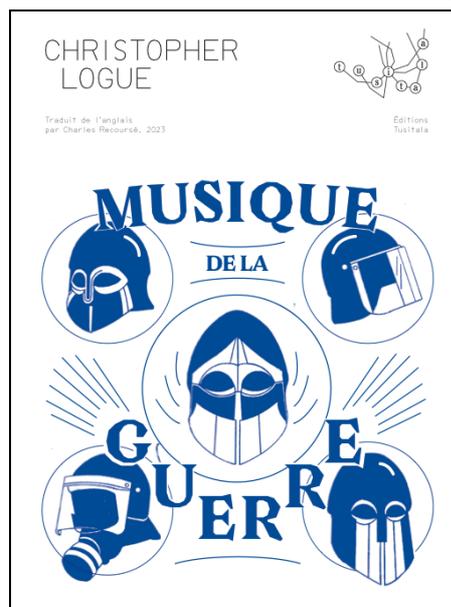
**Préface inédite de MAX PORTER**

Parution : 7 avril 2023

110 pages - 16 euros

ISBN : 979-10-92159-32-5

Diffusion-distribution : Les Belles Lettres BLDD



« Christopher Logue, mieux que tout autre, m'a démontré qu'Homère n'avait rien perdu de son actualité. Il en fait un récit étourdissant, éblouissant, cinématographique, crasseux, sordide, branlant et spectaculairement moderne. »

– Max Porter, auteur de *La douleur porte un costume de plumes*

..... LE LIVRE .....

Guerre de Troie, neuvième été. Achille, contrarié, refuse de combattre ; les Troyens sont en passe de vaincre. Patrocle décide alors de remplacer son ami pour guider les Grecs, mais périt de la main d'Hector. Fou de douleur, Achille reprend les armes pour le venger.

C'est cet épisode clé de l'*Iliade* que le poète Christopher Logue réécrit dans une langue libre et furieuse. Ne sachant lire le grec d'Homère, il s'inspire de cinq traductions – notamment celles de George Chapman et d'Alexander Pope – qu'il modèle ensuite, réarrangeant les scènes, en imaginant d'autres, créant parfois de nouveaux personnages, modernisant la langue, détournant les images. De ce défi poétique, il tire un texte d'une beauté fulgurante sur la guerre et la folie des hommes. L'un des plus grands textes de la poésie anglaise contemporaine, décrit comme à la croisée d' Ezra Pound, du cinéma d'Eisenstein et de la poésie asiatique, enfin traduit en français.

..... L'AUTEUR .....

Christopher Logue (1926-2011) est un poète anglais associé au mouvement du *British Poetry Revival*, soucieux de mettre la poésie à la portée de l'expérience populaire. Ses textes sont marqués par Bertolt Brecht ou la tradition de la ballade anglaise, mais aussi par son engagement pacifiste et antinucléaire qui lui a valu un passage derrière les barreaux. Sa pratique de la poésie est vivante, souvent associée à la musique, et liée à son amour du théâtre – Logue étant lui-même comédien et dramaturge.

Connu pour avoir adapté Pablo Neruda en anglais, il se lance en 1959 dans cette recreation de l'*Iliade* d'Homère dans une langue moderne et vivante. Il en publie de nombreux extraits, compilés au début des années 2000. Il a fréquenté et influencé des artistes aussi différents que Joan Baez et Donovan (qui ont chanté son *Be Not Too Hard*), Ken Loach ou Terry Gilliam (il a même un petit rôle dans le film *Jabberwocky*). Outre-Manche, il est resté une figure majeure de la poésie contemporaine. *Musique de la guerre* a par exemple été repris en musique par Kae Tempest.

